

试比较英语和日语动词的时态和体 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/252/2021_2022__E8_AF_95_E6_AF_94_E8_BE_83_E8_c105_252030.htm 时态与体试比较英语和日语动词的时态和体 通常，在谈到日语的时态时，初学者会得到一个概念：日本中没有将来时，也不像英语那样有着复杂的时态体系。其实，我们在这里忽略了“体”的存在。在划分英语时态时，我们通常分为“过去时、现在时、将来时”，并将过去时的概念扩充为“过去完成时、过去进行时”等。在语法中，过去完成时这一说法正是时态“过去时”和体“完成体”的结合。因此，在比较英语和日语的时态时，我们还要将目光投向“体”。一．时态“时”在现代日语中被称为“テンス”或“时制”，是表示时间的语法形式，翻译成汉语就是我们通常所说的时态。这个概念是靠动词形态来表达的，因此一般说来日语中只有现在时和过去时的形态，而无将来时的形态。但，这并不代表日语中不存在将来时。英语传统语法中的时态（tense）是指一个动作或一件事情发生的时间。（Tense is indicating time relative to the time of utterance.）时态的区别通常是：借助动词自身的屈折变化来表达过去时，依靠情态动词或be going to等表达法来表现将来时，而以动词原形和第三人称单数等形态来表达现在时。在现在时的表达中，日语动词形态为“ます形”（敬体）或“る形”（常体）。这里有持续性动词/短暂性动词和状态动词之分。状态动词用“ます形”或“た形”表示现在。如：そこにいすがあります/ある。（那里有椅子。）而持续性动词的“ます形”或“る形”表示习惯性动作和超越时间空间

的真理等。如：田中さんは毎日新をみます。（田中先生每天读报纸。）人はいずれ死ぬ。（人总是要死的。）英语在这点上和日语十分相近。It is a desk.（这是一张桌子。）He eats three meals a day.（他一天吃三次饭。）The earth runs around the sun.（地球绕着太阳转。）在这里我们可以看出，英语和日语中的动作性动词与时间名词连用时，都表示一种习惯，也可以用来表示真理，状态性动词只给出对象自然的状态。只有一个显著的差异，那就是日语中不存在主谓一致的问题，而英语中的屈折变化在这里体现出来了。“He eats……”这种第三人称单数在英语中只体现现在时。在将来时的表达上，日语动词一般用动词的基本形来表达。通常，在句子中加上表示将来的时间状语会让这一点更为明确。例如：これから友と食事をする。（一会和朋友吃饭。）或者，意志动词也常表示将来时。如：わたしはこの本をむつもります。（我打算读这本书。）在英语中，动词原形通常表现现在时，在表示将来时通常与情态动词连用，或使用进行时。例如：I will read this book. I am going to read this book. 而日语中的进行时态没有这种用法。另外，ある这个动词的原形不能用于将来时。同样是表达存在的动词中，英语中的“be”却可以用在将来时中。例如：There will be a new building.（这里将会有一栋很建筑。）在过去时中，英语和日语并没有多少差异。二．体 看过时态的比较之后再来看“体”，我们将发现日语在“体”上的划分与英语大相径庭。英语中的“体”是指一个动作与另一个动作相关的状态。Aspect indicates the time relative to the time of another event described, or implied in the narrative. 英语中的体分为二种：进行时和完成体。由这两

种体和三种时态混合使用构成了英语语法体系中的“过去完成时”、“现在完成时”、“过去将来完成时”等概念。而在日语中，体用来表示某事处于何种状态，或者某动作、作用处于什么样的进程。简单地说，既指动作的开始、持续、完成的三个阶段。语法中把这个三个阶段概括为三种体：开始体、持续体和完成体。在这里我们可以看出英语和日语中两种“体”有着明显的差别。在涉及到体的时候，英语语法引用的参照系并不是动作本身，而是动作对于另一个动作或事物的影响。例如在完成体中“过去完成时”表示动作彻底结束，与现在毫无关系。而现在完成时表示动作开始与过去但还在持续中并对现在的事情有影响。吉川武时在《日本語教育事典》中对体（相）做了划分和具体说明。1：既然相：指以前发生的动作、作用的结果的持续状态。如：雪がもっている。而英语中这种用法则仅仅是一种时态。如：Snow is piled. 2：进行相，动作、作用和以前开始的，现在仍在进行中，将来还要进行下去。这个概念和英语的现在完成时非常相似，所不同的是，一个被视为是进行状态，另一个则为完成时的一种。3：反复进行相：某动作、作用反复进行中。这个概念在前面时态中的现在时中有所涉及，在这点上，英语只将这种状态归结为现在时的表达含义之一，而不是在体中加以区分。4：将然相：从字面上看它和将来时非常接近，而在英语的体中找不到相对应的概念。但这个将然相表示某动作、作用将要发生、还未发生的状态。而英语中的将来时涵盖了更为广阔的将来概念。にろうとしている。（正要上电车。）这里的将来很短暂。He is going to get on a bus. 这里的上车可能是几分钟后也可能是几十分钟。5：既现相，动

作发生了且无恢复希望。如，花瓶を割ってしまいました。这个概念与英语完成时的差别在于它体现出的一种遗憾、惋惜的心情和语气。其余的如“单纯状态相”、“单纯动作相”、“终结相”、“始动相”、“将现相”、“继续相”、“反复继续相”在我们现在的阶段还没有接触，不予讨论。通过上述比较，我们发现日语的体关注于动作自身的各种变化、发展、持续和结束。而英语的体关注动作与其参照系之间的关系。日语的体关注于自身内在的联系，而英语的体关注事物之间的联系。扩展开来说，日语的时态与体关注自身的微观世界，并带有强烈的个人主观色彩。英语的时态和体则更为客观、关注宏观世界，理性色彩更为浓厚。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com